

PRAYER TO BE REBORN IN THE LAND OF BLISS

LỜI NGUYỆN VẮNG SINH CỐI CỰC LẠC

By Je Tsongkhapa / Của Je Tsongkhapa

Opening / Mở đầu

I bow to Amitayus, teacher of gods and humans, whose compassionate activity is unceasing. Moved by compassion, I make this aspiration for birth in Sukhavati, the Land of Bliss praised by the Buddha.

Con đánh lễ Đức Amitayus, bậc Đạo Sư của chư thiên và loài người, với hoạt động đại bi không ngừng nghỉ. Do lòng bi mẫn thúc đẩy, con phát lời nguyện được sinh về Sukhavati, Cối Cực Lạc được Đức Phật tán thán.

Aspiration at the Time of Death / Lời nguyện lúc lâm chung

When the time of death comes, may Amitabha, his principal disciples, and the assembly of holy beings appear before me. May I have unwavering faith and be free from the suffering of dying. When consciousness leaves this body, may the bodhisattvas guide me to Sukhavati, where I may be born in a jeweled lotus.

Khi giờ phút lâm chung đến, nguyện Đức Phật Amitabha, các đại đệ tử của Ngài và hội chúng thánh chúng hiện ra trước con. Nguyện con có lòng tin kiên cố và thoát khỏi đau khổ của sự chết. Khi tâm thức rời thân này, nguyện chư Bồ-tát dẫn đường cho con đến Sukhavati, nơi con được sinh ra trong một hoa sen báu.

Aspiration in Sukhavati / Lời nguyện tại Cối Cực Lạc

Once born there, may I receive teachings directly from Amitabha and the bodhisattvas, develop the qualities of the Mahayana path, and swiftly perfect wisdom and compassion. May I remember the Dharma, practice it without obstacles, and become able to benefit limitless sentient beings.

Khi đã sinh về nơi ấy, nguyện con trực tiếp thọ nhận giáo pháp từ Đức Phật Amitabha và chư Bồ-tát, phát triển những phẩm chất của con đường Đại thừa, và mau chóng viên mãn trí tuệ cùng lòng bi mẫn. Nguyện con ghi nhớ Giáo Pháp, thực hành không chướng ngại và có khả năng làm lợi ích cho vô lượng chúng sinh.

Ultimate Aspiration / Lời nguyện tối hậu

May I perfect the bodhisattva practices and attain complete awakening for the benefit of all beings. Until then, may I never be separated from qualified spiritual teachers, the Mahayana teachings, and the causes that lead to awakening.

Nguyện con viên mãn các hạnh Bồ-tát và thành tựu giác ngộ hoàn toàn vì lợi ích của tất cả chúng sinh. Cho đến khi ấy, nguyện con không bao giờ xa lìa các bậc thiện tri thức chân chính, giáo pháp Đại thừa và những nhân duyên dẫn đến giác ngộ.

Source / Nguồn: Je Tsongkhapa, Prayer to Be Reborn in the Land of Bliss, as presented in Pearl of Wisdom, Book II: Buddhist Prayers and Practices, edited by Venerable Thubten Chodron, Sravasti Abbey. This

English-Vietnamese website edition is a concise source-based summary, not a reproduction of the complete modern English translation.